

**Jaarverslag 2019  
met jaarrekening 2019**

Stichting Algemeen Welzijn Anderstaligen (SAWA)  
te Swifterbant



# **INHOUDSOPGAVE**

## **1.ALGEMEEN**

- 1.1. Oprichting Stichting Algemeen Welzijn Anderstaligen (SAWA)**
- 1.2 Doel Stichting SAWA**
- 1.3 Werkwijze Stichting SAWA**
- 1.4 Bestuur**

## **2.VERMOGENSTOESTAND 2019**

## **3. KASSTROOMOVERZICHT 2019**

## **4. TOELICHTING OP JAARREKENING**

## **5. TOELICHTING OP DE BALANS PER 31 DECEMBER 2019**

- 5.1 Resultaat**
- 5.2 Algemeen Belang**
- 5.3 Beleidsplan**
- 5.4 Projecten in 2019**
- 5.5 Samenvatting administratie**

## **1 ALGEMEEN**

### **1.1. Oprichting Stichting Algemeen Welzijn Anderstaligen (SAWA)**

Bij notariële akte d.d. 29 november 2006 is opgericht de Stichting Algemeen Welzijn Anderstaligen. AWA is opgericht op initiatief van José A.P. van Haastrecht te Swifterbant. Vanuit ondermeer haar ervaringen als bedrijfsarts, forensisch geneeskundige, lid van de Medische Onderzoeksgroep van Amnesty International en oud-docente wiskunde M.O.-B signaleerde zij de veelal zeer moeizame pogingen van vluchtelingen om in hun nieuwe vaderland een nieuw bestaan op te bouwen. Zij merkte ook op dat er veelal onbekendheid is met de specifieke problematiek van vluchtelingen onder de begeleiders naar inkomen en werk, onder werkgevers en onder medische professionals.

### **1.2 Doel Stichting AWA**

Het doel van SAWA is kort samengevat in artikel 2.1 der statuten:

1. Het bevorderen van het algemeen welzijn van anderstaligen, in het bijzonder van vluchtelingen en hun kinderen.
2. Het verrichten van alle verdere handelingen die met het vorenstaande in de ruimste zin verband houden of daartoe bevorderlijk kunnen zijn.

### **1.3 Werkwijze Stichting AWA**

De werkwijze van SAWA is kort samengevat in artikel 2.3 der statuten.

De stichting tracht haar doel te verwezenlijken door onder meer:

Het (doen) oprichten en het (doen) in stand houden van werkplekken en het aanbieden van werkplekken aan mensen uit de doelgroep;

Het (doen) opleiden en het (doen) stimuleren van een aan de doelgroep aangepast aanbod van scholing en vorming;

Het (doen) faciliteren van deelname aan de samenleving in Nederland van de doelgroep;

Het (doen) bevorderen van wederzijdse kennis van culturen van bevolkingsgroepen in Nederland naar hun historische herkomst;

Het (doen) verwerven en verspreiden van kennis en vaardigheden betreffende de bijzondere problemen, welke mensen uit de doelgroep ervaren bij deelname aan de samenleving in Nederland dan wel het streven naar deelname aan de samenleving in Nederland;

In het bijzonder het (doen) verwerven en verspreiden van kennis over problemen die gerelateerd zijn aan de redenen van hun komst naar Nederland, in het bijzonder medische problematiek, het (doen) verrichten van al het overige dat met vorenstaande in ruimste zin verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn.

## 1.4 Bestuur

Eind 2019 wordt het bestuur gevormd door:

Mevrouw Nelleke Cohen – Platteschor, voorzitter;

Mevrouw Ida Marsman;

Mevrouw José van Haastrecht, secretaris en penningmeester;

Mevrouw Ine Kuijs-Moers;

vacature

Nelleke Cohen-Platteschor heeft als oud-docente Nederlands en NT2 een ruime ervaring met allerlei problematiek van vooral jongere vluchtelingen samenhangend met cultuurverschillen, en met het verloop van integratie van deze jonge mensen in de Nederlandse samenleving.

Mevrouw Ida Marsman heeft als bedrijfsarts ruime ervaring met werkenden uit allerlei minderheidsgroeperingen. Mevrouw Ine Kuijs-Moers is goed bekend met de samenlevingen van verschillende bevolkingsgroepen elders dan in Nederland en met de moeizame weg voor mensen met een andere nationaliteit dan de Nederlandse naar een volwaardige deelname aan het maatschappelijk leven in Nederland.

Tot ook ons verdriet overleed in april 2017 Huib Steenkuijl.

Vanaf de oprichting in 2006 heeft Huib deel uitgemaakt van het bestuur van de Stichting Algemeen Welzijn Anderstaligen. SAWA is Huib veel dank verschuldigd, met name ook voor zijn niet aflatende bereidheid waar nodig ondersteuning te bieden. Aanvankelijk zonder speciaal aandachtsgebied, maar vanaf 2013 de man voor alle ICT -gerelateerde zaken, waaronder de bouw en beheer van de website. Zijn nuchtere kijk op een aantal zaken die in de loop der jaren binnen het bestuur zijn besproken hebben bijgedragen tot weloverwogen beleid.

## 2 VERMOGENSTOESTAND 2019

Vergelijkend overzicht

Het resultaat over 2019 bedraagt -53,79 euro.

Het resultaat over 2019 kan als volgt worden samengevat

	2018	2017	2019
Inkomsten	462,00	395,00	760,00
Algemene kosten	- 100,52	-128,24	- 103,65
Bijzondere kosten	- 462,00	-395,00	- 760,00
Totaal der kosten	- 562,52	-423,24	- 863,65
Resultaat	-53,79	- 38,06	- 76,66
Beginbalans 1-1	10220,31	10258,37	10166,52
Eindbalans 31-12	10166,52	10220,31	10091,86

## 3 KASSTROOMOVERZICHT 2019

### Algemene kosten

Kosten zijn gemaakt ten behoeve het aanhouden van een zakelijke rekening en voor de hosting van de website van SAWA.

### **Bijzondere kosten**

Er werd aan meerdere symposia binnen het gebied van de gezondheidszorg deelgenomen; er was overleg met een onderzoeksbureau.

### **Inkomsten**

De inkomsten bestaan uit de rente ontvangen over de zakelijke rekening en donaties. De donaties zijn geschonken voor gemaakte bijzondere kosten.

## **4 TOELICHTING OP DE JAARREKENING**

### **Algemeen**

In 2019 zijn er zoals in voorgaande jaren geen onkosten vergoed voor bestuursleden. Er is slechts een reserve die nodig is om de continuïteit van de stichting te waarborgen. Daardoor is het nodig om een sober beleid te voeren t.a.v. de onkostenvergoedingen. Ook komend jaar zal een sober beleid worden gevoerd.

**Personeelsleden:** bij de stichting waren in 2019 evenmin als in het voorgaande jaar werknemers in dienst.

### **Vertegenwoordiging van SAWA naar derden**

In 2019 heeft namens de stichting José van Haastrecht verschillende symposia op het gebied van de gezondheidszorg bijgewoond teneinde de aandacht te vestigen op het feit dat, in de ontwikkelingen vanuit “zorg voor zieken en ziekte” naar “beleving van een positieve gezondheid”, geen aandacht is voor hun, voor wie het Nederlands of een Engelse taal niet de moedertaal is. En heeft zij aldaar benoemd dat het cultuurverschil met de Nederlandse samenleving vaak groot is. Dit om de aandacht te vestigen op het feit dat in de ontwikkelingen vanuit “zorg voor zieken en ziekte” naar “positieve gezondheid” geen aandacht is voor hun, voor wie het Nederlands of een Angelsaskische taal niet de moedertaal is.

In gesprekken met andere deelnemers vestigde zij zowel de aandacht op het feit dat het geven van begrijpelijke informatie aan hun voor wie het Nederlands niet de moedertaal is en in het bijzonder aan vluchtelingen, gemakkelijk tot misinterpretatie leidt, zowel bij de behandelaar als bij de patiënt. Wanneer de verwachtingen van patiënt en behandelaar van elkaar verschillen dreigt er onbegrip. Ook is er ten gevolge van trauma of mishandeling en of als gevolg van medicatiegebruik een vergrote kans op het bestaan van leer- en geheugenproblemen waarbij gegeven informatie niet onthouden kan worden, ook niet wanneer deze in de moedertaal wordt gegeven en men ten tijde van het onderlinge contact blijk geeft de informatie wel begrepen te hebben. Het feit dat dementie vaak gepaard gaat met afnemend vermogen en begrip van een later in het leven geleerde taal verdient meer aandacht. Het zijn problemen waarmee emigranten van de vijftiger jaren uit de overzeese gebiedsdelen en zij die direct na het onafhankelijk worden van Suriname kozen voor Nederland wellicht minder te maken hadden en hebben dan wie in de jaren daarna al dan niet als partner naar Nederland is gekomen.

Samen met Hersenletsel-Uitleg is dit jaar in samenwerking met een onderzoeksbureau gestart met een onderzoek naar de gevolgen op hun leven en naar de aard der klachten onder mensen die in de loop van hun leven een hersenletsel hebben verkregen, waaronder mensen met een posttraumatische stressstoornis.

### **Grondslagen voor de resultaatbepaling**

Algemeen

Het resultaat wordt bepaald als het verschil tussen de inkomsten, en anderzijds de kosten en andere lasten gedurende het jaar.

## **5 TOELICHTING OP DE BALANS PER 31 DECEMBER 2018**

### **5.1 Resultaat**

Het resultaat wordt toegevoegd aan de algehele reserve. De algemene reserve is nodig voor de continuïteit van de voorziene werkzaamheden van de doelstelling van de stichting. Er is geen sprake van het oppotten van het vermogen. Wel is er sprake van verlies doordat de inkomsten door verlaging van de rente verminderd zijn en daarentegen de vergoedingen aan de bank voor het (verplicht) aanhouden van een rekening verhoogd zijn. Dit naast een relatief verlies ten gevolge van inflatie.

### **5.2 Algemeen Belang**

Het doel van de stichting en de feitelijke werkzaamheden van de stichting dienen een algemeen belang. De stichting AWA heeft geen winstoogmerk en dient geen particulier of individueel belang. De stichting is onafhankelijk ten opzichte van donateurs en begunstigden. Geen enkele bestuurder heeft een meerderheid van de zeggenschap over het vermogen van de instelling.

### **5.3 Beleidsplan**

- Voor alle projecten van SAWA wordt financiering gezocht d.m.v. subsidies of giften.
- Projecten worden zo opgezet dat eventueel ook Europese subsidies mogelijk zijn.
- Daarnaast kan aanvullende financiering komen van bedrijven die een deel van hun winst besteden aan goede doelen.
- Voor alle projecten van SAWA wordt (voor)onderzoek zoveel mogelijk door allochtone studenten gedaan.
- Waar mogelijk zal SAWA samenwerken met andere organisaties die op hetzelfde vlak bezig zijn.

### **5.4 Projecten in 2019**

In 2019 is de daadwerkelijke ondersteuning aan enige vluchtelingen voortgezet. Het geeft voldoening dat een van dezen mede dankzij de door toedoen van SAWA geboden ondersteuning bij de studie aan een hogeschool, ondanks gezinsuitbreidingen, begin 2020 een bachelor diploma in ruim 4 jaar heeft behaald.

Zoals in het verslag over 2018 al genoemd, zijn er publicaties verschenen over resultaten van fMRI- en hersenonderzoek onder mensen met chronische klachten ten gevolge van psychotrauma's. Bevinding hierbij was dat sommige structuren in de hersenen bij mensen met chronisch PTSS zeer waarschijnlijk zijn veranderd. Dit kan passen bij het zich blijven voordoen van de klachten. Het is mede aanleiding geweest om samen met Hersenletsel-uitleg de eerste stappen te zetten voor een onderzoek naar onder meer kwaliteit van leven en de mogelijkheden tot participatie in de samenleving voor mensen met een niet aangeboren hersenletsel, waaronder dus ook PTSS. De in het onderzoek te gebruiken vragenlijsten worden ontwikkeld voor mensen en door mensen van wie het Nederlands de moedertaal is.

Afhankelijk van de resultaten van het onderzoek zal worden nagegaan of een onderzoek ook onder anderstaligen kan worden gehouden.

### **5.5 Samenvatting administratie**

Uit de financiële administratie blijkt dat:

- Bestuursleden van SAWA in 201 geen onkostenvergoeding of vacatiegelden zijn betaald. Er wordt een sober beleid gevoerd.
- Er zijn geen kosten gemaakt voor het werven van geld. Verder zijn de administratieve kosten beperkt tot een absoluut minimum.
- De inkomsten van SAWA beperken zich tot schenkingen. In de toekomst zullen project worden gefinancierd uit inkomsten van schenkingen en subsidies.